

Alternative technische Maßnahmen zur Gewässerökologisierung

Biofachwortliste: "Vegetation"

Deutsch	Quelle	Englisch	Quelle	Französisch
Vegetation		Flora		Végétation
abgestorben		dead		mort
Ableger	4, 30	offshoot, scion	5, 45	bouture f., plançon m.
Absterben	12	dieback	60	asphyxie f.
absterben v.	62	die off v.	5	mourir
Acker-Kratzdistel (<i>Cirsium arvense</i>)	12, 28	creeping thistle	29	cirse des champs m.
Ackerland	5, 48	arable land, farmland	5, 37	terre arable f.
Aerenchym → Durchlüftungsgewebe				
Ähriges Tausendblatt (<i>Myriophyllum spicatum</i>)	12, 28	Eurasian water milfoil, spiked water milfoil	29	myriophylle en épis m.
Ängchen v.	12	take root v.	5, 45	s'enraciner; prendre racine
Anpflanzung → Pflanzung				
Ansiedelung	60	colonization, introduction	60	recolonisation d'un habitat f.; réintroduction f.
Ansiedlungsphase	12	establishment stage	53	phase d'établissement f.
aquatischer Makrophyt	12, 109	aquatic macrophyte	109	macrophyte aquatique m.
Armenische Brombeere (<i>Rubus armeniacus</i>)	19, 28, 101	Armenian blackberry; Himalayan blackberry; Rubus armeniacus	19, 29, 101	ronce d'arménie f.
Art	12, 62	type, species; kind	5, 45	espèce f.
Artentfaltung	0	species development	0	développement d'une espèce m.
Artenvielfalt	12, 37	diversity of species; biodiversity	5, 37	biodiversité f.; diversité des espèces f.; diversité biologique f.
Arznei-Beinwell (<i>Symphytum officinale</i> s. l.); Gemeiner Beinwell, Beinwurz, Beinwurz, Hasenlaub, Schmalwurz, Schadeilwurz, Schmalwurz, Schwarzwurz, Walmwurz, Komfrei, Wundheil	12, 28	comfrey; Symphytum officinale	29	consoude officinale f., grande consoude f.
Arznei-Engelwurz (<i>Angelica archangelica</i>), Echte Engelwurz	12, 28	garden angelica, holy ghost, wild celery, Norwegian angelica	29	angélique vraie f., archangélique f., angélique officinale f.
Astlage	4	brush mattress; layer of branches	4	couche de branches à rejet f.; lit de branches m.
Ästpackung	4	branch packing	4	branches en paquet
Astwerk	4, 30	branches; branchage	4	branchage m.; branches fpl.; ramure f.
Auengebüsche	12	alluvial shrublands	102	fourrés alluviaux mpl.
Auenwald	62	floodplain forest	102	fpisylvie f.
auf den Stock setzen	4, 12	prune to the base v.; sprout from the stool v.; saw off above the root collar v.	4	recéper, couper à ras
aufforken	4	afforestation	4	boisement m.
aufkommen v.	4	develop v.	4	pousser
Aufrechte Ambrosie (<i>Ambrosia artemisiifolia</i>), Ambrosie, Beifußblättriges Traubenkraut, Beifuß-Ambrosie, Aufrechtes Traubenkraut, Hohe Ambrosie	19, 28	common ragweed, annual ragweed, bitterweed, blackweed, carrot weed, hay fever weed, Roman wormweed, stammerwort, stickweed, tassel weed, wild tansy, American wormwood	19, 29	ambrosie à feuilles d'armoise f., ambrosie élevée f.
Ausbreitung	4, 12	proliferation; spread n.	4	développement m.
ausbreiten, sich v.	12, 60	spread out v.; spread v.	5, 60	se répandre; s'étendre
Ausläufer	4, 12	runner	4, 5	stolon m.
Auslichten	60	thinning	60	éclaircissage m.
auslichten v.	4, 12	clear out, thin out v.; thin v.	4	éclaircir
ausschlagen v.	12	sprout v., come into leaf v.	5	bourgeonner
ausstreuen v.	62	sprout	37, 45	pousser, bourgeonner
Ballen	4, 48	ball; root bales	20	motte f.
Basenzeiger	12	alkaline indicator species	0	plante indicatrice de sols de pH basique f.
Baumart	12, 37, 60	tree variety; tree species	37	essence f.
Baumgrenze	60	tree line	60	limite des arbres f.
Baumschule	12, 60	nursery; tree nursery	5, 60	pépinière f.
Befall	12	infestation	4, 5	infestation f.; envahissement m.
Beregnung	60	sprinkler irrigation	60	arrosage par aspersion m.
Beschattung	60	shading	60	ombrage m.
beschneiden v.	12	prune v.	45	tailler, émonder
Besiedelung	60	colonization	60	colonisation naturelle f.
Bestand	12	stand, population	0	peuplement m.; population f.
Bewässerung	30, 60	watering, irrigation	5, 60	irrigation f.; arrosage m.
Binsengewächse (<i>Juncaceae</i>)	12, 28	rushes	29	juncacées fpl.; juncacées fpl.
Biomasse	12	biomass	29	biomasse f.
Biotope	12	biotope, habitat	5	biotope m.
Biozönose	12	biological association; biocenosis	29	biocénose f.
Blutrote Hartriegel (<i>Cornus sanguinea</i>)	12, 28	common dogwood	29	cornouiller sanguin m.
Blut-Weidenich (<i>Lythrum salicaria</i>)	12, 28	purple loosestrife	29	salicaire commune f.
Brache-Vegetation	12	fallow ground vegetation	0, 103	végétation de jachère f.
Brennnessel (<i>Urtica dioica</i>)	12, 37	stinging nettle; nettle	29	grande ortie f., ortie dioïque f., ortie commune f.; ortie f.
Bult	0	root bale	4	motte f.
Busch	12	shrub	4	buisson m.
buschartig	30, 62	shrub-like; shrubby	5	buissonnant, e
Deckung	12	cover, vegetation cover	105	couverture en végétation f.
dominante Art	60	dominant species	60	espèce dominante f.
Drüsiges Springkraut (<i>Impatiens glandulifera</i>), Indisches Springkraut, Emscherorchidee, Wupperorchidee	19, 28	Himalayan balsam	19, 29	impatiente glanduleuse f., balsamine de l'Himalaya f.; balsamine glanduleuse impatiante de l'Himalaya
Durchlüftungsgewebe	12, 28	aeration tissue, aerenchyma	29	aérenchyma m.
Eingrifflicher Weißdorn (<i>Crataegus monogyna</i>), Hagedorn	12, 28	common hawthorn, single-seeded hawthorn	29	aubépine monogyne f., aubépine à un style f.
Einzelstrauch	12	single shrub	53	buisson solitaire m.
Erfolg, Pflanzenerfolg	12	success of planting	0	succès m. de la plantation
Erie (<i>Alnus</i>), Schwarzerie (<i>Alnus glutinosa</i>)	12, 28	alder; black alder, European alder, common alder	29	auline m., auline noir m., auline poisseux m., auline glutineux m.
Erlensterben (<i>Phytophthora, Phytophthora alni</i>)	12, 28	alder disease	5, 29	dépérissement des aulnes m.; dépérissement des aulnes glutineux m.
Essigbaum (<i>Rhus hirta, Rhus typhina</i>), Hirschkolbensumme → Anstiegsphase	10, 28	staghorn sumach	19, 29	sumac de Virginie f., sumac amaranthe f., sumac vnaigrier
Euryhalin	12	euryhalin (species) evenness	29	euryhalin e
Evenness	12	specimen	105	uniformité des espèces f.
Exemplar	12	specimen	5, 37	exemplaire m.; spécimen m.
Fahlweide (<i>Salix x rubens</i>)	12	hybrid crack-willow	278	osier m. jaune
Falsche Akazie (<i>Robinia pseudoacacia</i>), Gewöhnliche Robinie, Scheinakazie, Silberregen	19, 28	black locust	19, 29	robinier faux-acacia m.
Feld-Ahorn (<i>Acer campestre</i>)	12, 28	field maple (Europe), hedge maple (North America)	29	érable champêtre m.
Feldgehölze	12	copses pl.	37, 60	bosquet m.
Flutrasen	12	flood meadow	111	prairies inondables
Fruchtansatz	12	fruit setting	37	mise à fruit f.
Gänse-Fingerkraut (<i>Potentilla anserina</i>), Gänseweiß, Gänsele, Silberkraut, Säulkraut oder Krampfkraut	12, 28	(common) silverweed, silverweed cinquefoil	29	potentille ansérine f., potentille des oies f.
Gebüsch	4, 5, 12	shrubby; shrub(s)	4, 5	buisson(s) m.
Gehölz	12, 62	woody plants	4	végétaux ligneux m.
Gehölzbestand	4, 12	woody plant population	4, 5	taux de boisement m.; formation boisée f.; boisement m.
Gehölzsaum an Fließgewässern	12, 60	wooded border; stream corridor deciduous vegetation	60	boisement de berge des cours d'eau m.
Gehölzschatten	12	shade of woody plants	0	ombre de boisement f.
Gemeine Nachtkerze (<i>Oenothera biennis</i>)	19, 28	common evening primrose, evening star	19, 29	onagre bisannuelle f.
Gemeine Wasserseife (<i>Eleocharis canadensis</i>)	19, 28	American waterweed, Canadian waterweed, pondweed	19, 29	élodée du Canada f., peste des eaux f.
Gesamtddeckung	12	total coverage	53	couverture totale f.
Gewebe	4, 12	tissue; fabric	5	tissu m.
Gewöhnliche Esche (<i>Fraxinus excelsior</i>), Hohe Esche	12, 28	ash, European ash, common ash	29	frêne élevé m., frêne commun m.
Gewöhnliche Schlehe (<i>Prunus spinosa</i>), Schlehendorn, Schlehe, Heckendorn, Schwarzdorn	12, 28	blackthorn, sloe	29	épine f. noire, prunellier m.; prunellier m.
Gewöhnliche Sumpf-Scharfgarbe (<i>Achillea ptarmica</i>), Bertram-Scharfgarbe	12, 28	sneezewort, sneezeweed, bastard pellitory, European pellitory, fair-maid-of-France, goose tongue, sneezewort yarow, wild pellitory, white tansy	29	achillée stermatoire f., achillée des marais f., bouton d'argent m., herbe à éternuer f., achillée ptarmique f., passe-pierre f.
Gewöhnliche Zaunwinde (<i>Calystegia sepium</i> s.l.)	12, 28	hedge bindweed, larger bindweed, rutland beauty	29	liseron des haies m.
Gewöhnlicher Beifuß (<i>Artemisia vulgaris</i>), Gewürzbeifuß	12, 28	common wormwood, mugwort	29	armoise commune f., herbe aux cent goûts f., herbe de la Saint-Jean anique f., armoise citronnelle f., artémise f., herbe royale f., remise f.
Gewöhnlicher Gilbweiderich (<i>Lysimachia vulgaris</i>), Gewöhnlicher Felberich	12, 28	garden loosestrife, yellow loosestrife, garden yellow loosestrife	29	lysimaque commune f., grande lysimaque f.
Glanzgräser (<i>Phalaris</i>)	28	phalaris	29	phalaridaie f.; phalaris f.
Götterbaum (<i>Ailanthus altissima</i> , Syn.: <i>A. glandulosa, Rhus cocodendron, Toxicodendron altissimum</i>), Himmelsbaum, Bittersche	5, 28	ailanthus, tree(-of)-heaven	19, 29	aillante glanduleux m., ailanthe m., faux vernis du Japon m., vernis de Chine m.
Gras	12	grass	5	herbe f.
Grass	4	grass	4	graminées fpl
Grasschicht	12	grass layer	46	couche d'herbe f.
Große Brennnessel (<i>Urtica dioica</i>)	12, 28	stinging nettle, common nettle	29	grande ortie f., ortie dioïque f., ortie commune f.
Großes Schwaden (<i>Glyceria maxima</i>), Wasser-Schwaden, Großes Wasserschwaden, Riesen-Schwaden	12, 28	reed manna grass, reed sweetgrass	29	glycérie aquatique f.
Grünfläche	60	green area	60	espace vert m.
Grünland	60	grassland	60	prairie f.
Gundermann (<i>Glechoma hederacea</i>), Gundelrebe	12, 28	ground ivy, gill-over-the-ground, Creeping Charlie	29	lierre terrestre m.
Habitat	30	habitat	5	habitat m.
Halm	4, 12	blade; stalk; stem	4	chaume m.
halophil	5	halophilic	5	halophile
halotolerant	12	halotolerant	29, 37	halotolérant
Helophyten	12, 28	helophytes	37	hélrophytes fpl.
Hochstaude	12, 60	tall forb	60	mégarforbe f.
Hochstaudenflur	12, 60	tall forb meadow; tall forb community	60	mégarforbie f.
Holzabfuhr	60	wood removal; removal of logs	5	débardage m.; débusquage m.; vidange des bois m.
Horst	4	tuft	29	touraion m.
Hunds-Rose (<i>Rosa canina</i>), Hagrose, Heckenrose	12, 28	dog rose	29	églantier commun m.
Infektionsrisiko	12, 37	threat of infection, infection risk; risk of infection	37	risque d'infection m.
invasiv	30, 37	invasive	20, 37	envahissant,e
invasive Art	30, 62	invasive species, invasive plant	39	espèce invasive f., espèce envahissante f.
Japanischer Staudenknöterich (<i>Fallopia japonica, Reynoutria japonica, Polygonum cuspidatum</i>), Zugespitzter Knöterich, Spießknöterich, Japanischer Flügelknöterich, Japanischer Rhabarber, Japanischer Buchweizen, Japanischer Schirmlknöterich	19, 28	Japanese knotweed	19, 29	renouée du Japon f.; renouée à feuilles pointues
Kalkzeiger	12	calcareous indicator species	60	plante indicatrice de calcaire f.
Kamm-Laichkraut (<i>Potamogeton pectinatus</i>)	12, 28	fennel pondweed, sago pondweed, ribbon weed	108	Stuckenia pectinata
Kanadische Goldrute (<i>Solidago canadensis</i>)	19, 28	Canada golden-rod, Canada goldenrod	19, 29	solidage du Canada m.; Gerbe-d'or f.
keimen v.	62	germinate, sprout v.	4	germer
Kirschlorbeer (<i>Prunus laurocerasus</i>), Lorbeerkirsche	12, 28	cherry laurel, English laurel	19, 29	laurier-cerise m.
Knolliger Kälberkopf (<i>Cheiranthus bulbosum</i> , syn.: <i>Myrrhis bulbosa, M. bulbosum Sprengel, Scand. bulbosa Rth.</i>), Kribelrübe, Knollenkerbel, Kribelkerbel, Knolliger Kerbel, Rüben-Kälberkopf, Erdkastanie	12, 28	turnip-rooted chervil, turnip-rooted chervil, bulbous chervil, parsnip chervil	29, 29	cerfeuil tubéreux m.
Knospen v.	62	bud v.	37	bourgeonner
Korbweide (<i>Salix viminalis</i>), Hanf-Weide	12, 4, 12	basket willow, common osier, osier	29, 29	saule des vanniers m., osier vert m.
Kräuter	4	herbaceous	4	herbacé, e
Kreuzkraut (<i>Senecio</i>), Greiskräuter (<i>Gattung</i>)	28	Senecio	5, 29	senécion fpl.
Krone, Baumkrone	12	crown	29, 45	houppier m.; cime d'arbre f.
Laichkraut (<i>Potamogeton</i>)	12, 28	pondweed	29	potamot m.
Landschaftspflege	1, 43, 62	landscape conservation, landscape management, landscape preservation, landscape conservancy	1, 32	aménagement des paysages m.; gestion du paysage f., conservation du paysage f., entretien des paysages m.
Lebensdauer	62	life span	37	durée de vie f.
Lebensraum → Habitat				
Lebensraumtyp	12, 37	habitat type	37	type d'habitat m.
Leguminose, Hülsenfrüchtler (<i>Fabaceae</i> oder <i>Leguminosae</i>)	12, 28	fabaceae, leguminosae	29	fabacées, légumineuses, papilionées f.
Makrophyt	12	macrophyte	37	macrophyte m.
Mandel-Weide (<i>Salix triandra</i>)	12	almond willow	29	saule à trois étamines m.
Mortalitätsrate	12	mortality rate	29	taux de mortalité m.
Mutterboden	37	topsoil	37	terre végétale f.
Mutterpflanze	12, 62	mother-plant; parent plant	37, 60	plante-mère f.; plante mère f.
nachtreifen v.	12	re-bud v.	0	rebougeonner
Nachwachsen	37	regrowth	37	repousse f.
Naturerjungung	12, 37	natural rejuvenation; natural regeneration	37	régénération naturelle f., rajeunissement naturel m.
Neophyt	12	neophyte, invasive species	5	néophyte m.
nicht-holzig	12, 28	non-woody	5, 29	non-ligneux, se
Ödland	4	derelict land	4	terrain inculte m.
Pappel (<i>Populus</i>)	37	poplar	37	peuplier m.
Pflanze	37	plant	37	plante f.
pflanzen v.	62	plant v.	45	planter
Pflanzengesellschaft	28	plant community, phytocenosis	29, 37	association végétale f., communauté végétale f.; phytocénose f.
Pflanzerfolg	12, 131	success of planting; planting success	132	succès de la plantation m.
Pflanzfläche	12, 60	planting area	60	surface de plantation f.
Pflanzholz	12, 62	dibber, dibble, dibbler	45	plantoir m.
Pflanzmaterial	46	plant material; planting material	46	plants mpl.
Pflanzensode	12	plant sod	20	plante f. en motte
Pflanzung	4, 12	planting	4, 5	plantation f.
Pflege	12	care, maintenance	32	entretien m.
Pflegemaßnahme	4, 13	maintenance measure; tending measure	4	mesure d'entretien f.
primäre Sukzession	12, 62	primary succession	29	succession primaire f.
Purgier-Kreuzdorn (<i>Rhamnus cathartica</i>)	12, 28	purging buckthorn, buckthorn, common buckthorn	29	nerprun purgatif m.
Purpurweide (<i>Salix purpurea</i>)	29	purple willow, purple osier	29	osier pourpre m., saule pourpre m.
Quecke, Kriech-Quecke (<i>Elymus repens</i>), Gemeine Quecke	12, 28	couch grass, twitch, quack grass, quitch grass, quack grass, quackgrass	29	chiendent officinal m., chiendent commun m.
Quecken-Flur, Kriech-Quecken-Flur	12	couch grass meadow	0	
Quecken-Flutrasen, Kriech-Quecken-Flutrasen	12	couch grass flood meadow	0	
Rainfarn (<i>Tanacetum vulgare</i>)	12	tansy	29	tanaisie commune f., barbotine f.
Rasen	30	lawn	5	pelouse f.
Ried	4, 12	reed	4	roseau m.
Riesen-Bärenklau (<i>Heraclium mantegazzianum, Heraclium giganteum</i>), Herkulesstaude, Herkuleskraut	12, 28	giant hogweed, giant cow parsley, cartwheel-flower	19, 29	berce du Caucase f.; berce de Mantegazzi f.
Rinde	4, 12	bark	4	écorce f.
Rohr-Glanzgras (<i>Phalaris arundinacea</i>), Havelmilitz	12	reed canary grass	29	baldrice faux-roseau f., alpeste faux-roseau f.
Röhricht	4, 12	reeds, reed bed	4	roseaux mpl.
Röhrichtwalze	4	reed roll	4	rouleau de roseaux m.
Rose	12	rose	28	rose f.
Rot-Schwengel (<i>Festuca rubra agg.</i>)	12, 62	red fescue; creeping red fescue	29	fétuque rouge f., fétuque traçante f.
Rückschnitt von Gehölzen	60	cutting back of trees and shrubs	60	élagage m.
ruderalisieren v.	12	ruderalise v.	0	
Ruderalvegetation	28	ruderal species	20, 29	flore rudérale f.; plantes rudérales fpl.
Saatgut	4	seed(s)	4	semence(s) f.
Sachalin-Knöterich (<i>Fallopia sachalinensis</i>), Sachalin-Sachalinkerbel, Russischer Staudenknöterich	12, 28	giant knotweed, Sakhalin knotweed	19	renouée de sachaline f.
säen v.	30	seed, sow v.	37	semmer
Salzindikator	12, 127	s		